

THÉÂTRE
DU CAPITOLE
TOULOUSE



NUITS
D'ÉTÉ
AU CAPITOLE

FACCE D'AMORE

Airs et symphonies de l'opéra baroque italien

Jakub Józef Orliński *Contre-ténor*

Il Pomo d'Oro

Christophe Ghristi

Directeur artistique

Claire Roserot de Melin

Administratrice générale

Durée : 1h20 sans entracte

MERCREDI 21 JUILLET, 20H

FACCE D'AMORE

Airs et symphonies de l'opéra baroque italien

Jakub Józef Orliński *Contre-ténor*

Il Pomo d'Oro

Zefira Valova *Violon et direction*

Dmitri Smirnov *Violon*

Giulio d'Alessio *Alto*

Ludovico Minasi *Violoncelle*

Jonathan Alvarez *Contrebasse*

Miguel Rincon Rodriguez *Théorbe*

Daniel Perer *Clavecin*

FRANCESCO CAVALLI (1602-1676)

La Calisto (1661)

Sinfonia

« Erme e solinghe cime... Lucidissima face » (Endimione)

GIOVANNI ANTONIO BORETTI (c.1638-1672)

Eliogabalo (1668)

« Chi scherza con Amor » (Eliogabalo)

GIOVANNI ANTONIO BORETTI

Claudio Cesare (1672)

Sinfonia

« Crudo amor non hai pieta » (Claudio)

GIOVANNI BONONCINI (1670-1747)

La Nemica d'Amore fatta amante (1693)

Sinfonia

GIOVANNI BONONCINI

La Costanza non gradita (1694)

« Infelice mia costanza » (Aminta)

NICOLA MATTEIS (c.1670-c.1713)

Don Chisciotte in Siera Morena (1719)

Ballo dei Bagatellieri

FRANCESCO BARTOLOMEO CONTI (1681-1732)

Don Chisciotte (1719)

« Odio, vendetta, amor » (Fernando)

LUCA ANTONIO PREDIERI (1688-1767)

Scipione il Giovane (1731)

« Finche salvo e l'amor suo » (Scipione)

PIETRO ANTONIO LOCATELLI (1695-1764)

Concerto a quattro op. 1 n. 11 en ut mineur

Largo - Allemanda (allegro) - Sarabanda (largo) - Giga (allegro)

GIUSEPPE MARIA ORLANDINI (1676-1760) / **JOHANN MATTHESON**
(1681-1764)

Nerone (1723)

« Che m'ami ti prega » (Nerone)



FRANCESCO CAVALLI (1602-1676)

La Calisto (1661)

« Erme e solinghe cime... Lucidissima face » (Endimione)

Erme e solinghe cime,
 ch'al cerchio m'accostate
 delle luci adorate,
 in voi di novo imprime,
 contemplator segreto
 Endimione l'orme.
 Le variate forme
 della stella d'argento
 lusingando, e baciando,
 di chiare notti tra i sereni orrori,
 sulla terra, e sui sassi i suoi splendori.

Lucidissima face
 di Tessaglia le note
 non sturbino i tuoi giri, e la tua pace.
 Dagl'atlantici monti
 traboccando le rote,
 Febo, del carro ardente, omai tramonti.

Il mio lume nascente
 illuminando il cielo
 piu bello a me si mostri, e risplendente.

Astro mio vago, e caro
 a' tuoi raggi di gelo,
 nel petto amante a nutrir fiamme imparo.

Cimes isolées et solitaires,
 vous qui me rapprochez de la sphère
 des yeux que j'adore,
 Endymion, l'observateur secret,
 revient laisser ici
 l'empreinte de ses pas.
 Il loue et embrasse
 les mouvantes formes
 de l'astre d'argent
 qui dans les seréines ténèbres de la nuit claire
 déverse sa splendeur sur les rochers et la terre.

Lune resplendissante,
 que les sons de la Thessalie
 ne troublent pas ta course et ton repos.
 Dépassant les sommets
 des hautes montagnes,
 Éleve-toi, Phébus, sur ton char en feu.

Que ma lune croissante,
 illuminant le ciel,
 se montre à moi, toujours plus belle et resplendissante.

Ô mon bel astre qui m'est si cher,
 sous tes rayons glacés,
 j'apprends à attiser les flammes de mon cœur aimant.



Francesco Cavalli, *Ercole Amante* dans la scénographie de Gaspare et Carlo Vigarani, 1662.

GIOVANNI ANTONIO BORETTI (c. 1638-1672)

Eliogabalo (1668)

« Chi scherza con Amor » (Eliogabalo)

Chi scherza con Amor,
scherza col foco;
un Vesuvio e la bellezza
sempre avvezza
a vibrar in seno ardori;
dolce fiamma, che ne' cori
va crescendo a poco a poco:
chi scherza con Amor,
scherza col foco.

Ogni gioco d'Amor
termina in pianto;
piu di Fallari e pietato
quel bendato di e de' cor
un gran fragello.
Con la sferza d'un capello
da tormento a cori amanti:
ogni gioco d'Amor
termina in pianto.

Qui joue avec l'amour,
joue avec le feu ;
la beauté est un Vésuve,
elle a pour habitude
d'incendier les poitrines ;
douce flamme, qui dans les cœurs
croît peu à peu :
qui joue avec l'amour,
joue avec le feu.

Chaque jeu amoureux
s'achève dans les pleurs ;
plus cruel que Phalaris,
ce dieu aux yeux bandés
est le fléau des cœurs.
Faisant un fouet d'un seul cheveu,
il tourmente les cœurs aimants :
chaque jeu amoureux
s'achève dans les pleurs.

GIOVANNI ANTONIO BORETTI

Claudio Cesare (1672)

« Crudo amor non hai pieta » (Claudio)

Crudo Amor, non hai pieta;
di ragione acciechi i lumi,
incateni e regi, e numi,
la tua face morte da.

Cruel Amour, tu es sans pitié ;
tu éclipses la lumière de la raison,
tu asservis les monarques et les dieux,
et ton visage donne la mort.

GIOVANNI BONONCINI (1670-1747)

La Costanza non gradita (1694)

« Infelice mia costanza » (Aminta)

Infelice mia costanza,
sventurata fedelta,
Il valor di tua possanza
vien chiamato crudelta.

Ô ma malheureuse constance,
ma fidélité infortunée,
La fermeté de ta puissance
Est taxée de cruauté.

FRANCESCO BARTOLOMEO CONTI

[1681-1732]

Don Chisciotte (1719)

« Odio, vendetta, amor » (Fernando)

Odio, vendetta, amore,
 sdegno, ragion, dovere,
 fan guerra nel mio core:
 qual vincera, non so.
 Amo un crudele oggetto:
 tradisco la tua fede:
 l'alma il suo torto vede:
 correggerlo non puo.

Haine, vengeance, amour,
 courroux, raison, devoir,
 se font la guerre en mon cœur :
 et j'ignore qui vaincra.
 J'aime un objet cruel,
 je trahis sa constance :
 mon âme voit son tort
 mais ne peut y remédier.

LUCA ANTONIO PREDIERI (1688-1767)*Scipione il Giovane* (1731)

« Finche salvo e l'amor suo » (Scipione)

Finche salvo e l'amor suo
 anche in mezzo alle tempeste piu funeste
 calma ha l'alma,
 e pace ha il cor.
 Ma se sorge la procella
 a turbar lo stesso Amore,
 l'alma, e il core
 sente all'ora il suo dolor.

Tant que son amour est sauf,
 même parmi les orages les plus funestes,
 mon âme est tranquille
 et mon cœur en paix.
 Mais si la tempête augmente
 et trouble l'amour lui-même,
 mon âme et mon cœur
 ressentent aussi sa douleur.

GIUSEPPE MARIA ORLANDINI (1676-1760) /**JOHANN MATTHESON (1681-1764)***Nerone* (1723)

« Che m'ami ti prega » (Nerone)

Che m'ami ti prega,
 che regni il comanda
 Nerone regnante:
 Ma sempre comanda
 quando anco ti prega,
 un Cesare amante.

Le grand Néron
 t'implore de l'aimer
 et t'ordonne de régner :
 Mais un empereur aimant
 commande toujours,
 même quand il t'implore.



© Jiyang Chen

Jakub Józef Orliński *Contre-ténor*

Le contre-ténor polonais Jakub Józef Orliński gagne rapidement une réputation de beauté vocale saisissante et de présence scénique audacieuse. Il a été salué par la critique et le public, ce qui a incité le *New York Times* à écrire : « Jakub Józef Orliński combine la beauté du son et une extraordinaire unité de couleur et de rondeur sur toute la tessiture ». À l'été 2017, il donne une interprétation poignante du « *Vedrò con mio diletto* » de Vivaldi en live sur France Musique, qui génère plus de 3 millions de vues.

L'automne 2018 voit la sortie très attendue de son premier album, *Anima Sacra*, un récital d'airs sacrés redécouverts du XVIII^e siècle avec l'ensemble baroque Il Pomo d'Oro, dirigé par Maxim Emelyanychev, suivi d'un second opus, *Facce d'Amore*, en 2019.

Sa saison 2018-2019 aura été marquée par une tournée internationale de récitals avec Il Pomo d'Oro, qui fait la promotion de la sortie de son premier album, ainsi que ses débuts en solo au Carnegie Hall avec des membres de New York Baroque Incorporated.

Il donne des récitals à la Fundación Victoria de los Angeles à Barcelone, en Pennsylvanie et en Louisiane. Il fait ses débuts avec l'Orchestre philharmonique de Varsovie dans *Le Messie* de Haendel et le Festival Bach de Montréal dans un programme d'airs de Bach, Haendel et Vivaldi. Sur la scène de l'opéra, Jakub Józef Orliński fait ses débuts au Festival de Glyndebourne dans le rôle d'Eustazio dans *Rinaldo* de Haendel, rôle qu'il reprend à l'Opéra de Francfort. Il revient à Francfort dans le rôle d'Unulfo dans *Rodelinda*, rôle dans lequel il fait également ses débuts à l'Opéra de Lille sous la direction d'Emmanuelle Haïm.

Au cours de la saison 2020-2021, Jakub Józef Orliński fait ses débuts au Staatsoper Unter den Linden de Berlin dans le rôle de Farnace dans une nouvelle production de *Mitridate, re di Ponto* de Mozart sous la direction de Marc Minkowski, et retournera au Händel-Festspiele de Karlsruhe pour reprendre le rôle-titre du *Tolomeo* de Haendel. Les concerts comprennent des représentations avec Il Pomo d'Oro autour du programme *Facce d'amore* à Versailles, à la Philharmonie de Berlin, à Hambourg, Genève, Cracovie, Katowice et dans d'autres villes européennes; une reprise de Farnace avec Les Musiciens du Louvre dans des villes comme Paris, Barcelone, Valence et Moscou; un programme baroque avec Il Giardino d'Amore à Bilbao, Madrid et Malte; une tournée avec Les Arts Florissants dans un programme intitulé « Tell Me the Truth About Love », mis en scène par Robert Carsen et dirigé par William Christie.

Jakub Józef Orliński a triomphé dans de multiples compétitions vocales: Concours vocal international Marcella Sembrich en 2015, première place à l'Oratorio Society of New York en 2016; Concours du Metropolitan Opera National Council en 2016; Lyndon Woodside Oratorio-Solo Competition; deuxième prix au Concours international Stanislaw Moniuszko, le premier et le deuxième Concours internationaux de chant de musique ancienne en Pologne, où il a reçu respectivement la « Mention spéciale » et le « Prix spécial »; premier prix au Concours de chant de Rudolf Petrak en Slovaquie; troisième place au Concours de débuts à Igersheim, en Allemagne; mention spéciale au huitième concours annuel Mazovian Golden Voices en Pologne; troisième place au Grand Prix de l'Opéra à Bucarest, Roumanie.

Tout en complétant sa maîtrise en interprétation vocale avec Anna Radziejewska à l'Université de musique Fryderyk Chopin à Varsovie, il a participé au prestigieux programme de jeunes artistes Opera Academy à Teatr Wielki-Opera Narodowa où il a étudié avec Eytan Pessen et Matthias Rexroth. Il a obtenu son diplôme d'études supérieures à la Juilliard School, où il a étudié avec Edith Wiens.

Dans son temps libre, Jakub Józef Orliński est breakdancer, et pratique également d'autres styles de danse. Dans ce domaine il obtient de nombreux prix de compétitions de danse: quatrième place à la compétition Red Bull BC One Poland Cypher, deuxième place sur le concours Stylish Strike – Top Rock et deuxième place à la compétition The Style Control, entre autres. Il a également été présenté dans une publicité pour la société de street wear CROPP, et, comme danseur, modèle et acrobate dans les campagnes pour Levi's, Nike, Turbokolor, Samsung, MercedesBenz, MAC Cosmetics, Dannon et Algida.



© Il Pomo d'Oro

Il Pomo d'Oro

Il Pomo d'Oro est un orchestre fondé en 2012. Même s'il se focalise surtout sur l'opéra, il attache une grande importance aux performances instrumentales exécutées dans différentes formations. Les musiciens réunis dans ce groupe figurent parmi les meilleurs du monde, assurant un jeu authentique et fort intense sur des instruments d'époque. Dotés d'un profond enthousiasme, ces artistes et leur jeune chef d'orchestre Maxim Emelyanychev constituent un ensemble d'une remarquable qualité, capable d'allier leur connaissance des différents styles aux plus hautes compétences techniques.

Leur collaboration avec le violoniste et chef d'orchestre Riccardo Minasi leur a valu le prix du premier enregistrement (Vivaldi, *Per l'imperatore*). Leur second enregistrement, les concertos pour violon de Vivaldi *Per Pisendel*, avec le soliste et chef d'orchestre Dmitry Sinkovsky, a reçu le Diapason d'Or. En 2012, Il Pomo d'Oro a également enregistré 3 CD solo avec trois contre-ténors - Max Emanuel Cencic (*Venezia*), Xavier Sabata (*Bad Guys*) et Franco Fagioli (*Arias for Caffarelli*), sous la direction de Riccardo Minasi. L'album *Arias for Caffarelli* a été distingué comme le « Choc de l'année 2013 » par *Classica*. L'enregistrement des *Concerti per due violini*, joués et dirigés par Riccardo Minasi et Dmitry Sinkovsky, a fait l'objet d'une nouvelle contribution au label Naïve-Vivaldi-Edition lors de sa parution en octobre 2013. Parallèlement au projet éditorial sur la *Gondole vénitienne*, de l'auteure américaine Donna Leon, Il Pomo d'Oro a enregistré

toute une série d'anciennes barcaroles vénitiennes, chantées par Vincenzo Capezzuto. Le récital de différentes arias d'*Agrippina* – quasiment toutes des premières mondiales enregistrées sur CD - chantées par la mezzo-soprano suédoise Ann Hallenberg sous la direction de Riccardo Minasi, est sorti en 2015. *Agrippina* a remporté l'International Classic Mucic Award et l'International Opera Award. En novembre 2015 est sorti un second album intitulé *Arie Napoletane* avec Max Emanuel Cencic, sous la direction de Maxim Emelyanychev. Cet album comporte un grand nombre d'enregistrements de premières mondiales du répertoire napolitain, qui est encore à redécouvrir. En 2016, Il Pomo d'Oro a enregistré son premier récital avec la mezzo-soprano américaine Joyce Di Donato, *In War and Peace*, sorti en novembre 2016, suivi d'une tournée de concerts en Europe et aux États-Unis, sous la direction de Maxim Emelyanychev. Au cours de l'automne 2016 a été enregistré un second récital avec Ann Hallenberg, présentant les meilleures pièces du Carnaval de Venise de 1729 – le premier enregistrement de Il Pomo d'Oro sous la direction de Stefano Montanari. La saison d'enregistrements pour l'année 2016 s'est achevée par une première collaboration avec Enrico Onofri et la jeune soprano italienne Francesca Aspromonte. En mars 2017, Il Pomo d'Oro a enregistré, sous la direction de Zefira Valova, un nouveau récital d'arias de Händel avec le contre-ténor Franco Fagioli.

Il Pomo d'Oro a enregistré, jusqu'à présent, quatre opéras complets : *Tamerlano* de Händel, *Catone in Utica* de Leonardo Vinci – qui a reçu l'Echo Klassik 2016 - *Partenope* de Händel (dirigés tous trois par Riccardo Minasi) et *Ottone* de Händel (dirigé par George Petrou). Parmi les chanteurs figurent Franco Fagioli, Max Emanuel Cencic, Xavier Sabata et Karina Gauvin.

D'autres enregistrements instrumentaux comportent des concerts de Haydn pour clavecin et violon, sous la co-direction de Maxim Emelanychev, en tant que claveciniste soliste et de Riccardo Minasi, en tant que violoniste soliste (parution au début de l'année 2016), ainsi qu'un récital de violoncelle avec Edgar Moreau interprétant des pièces de Haydn, Boccherini, Platti, Graziani et Vivaldi, sorti en novembre 2015. L'Echo Klassik Award 2016 a été décerné à ces deux enregistrements. Un nouvel enregistrement avec le violoniste Dmitry Sinkovsky explore le répertoire des grands virtuoses du violon baroque, tels que Locatelli, Tartini, Leclair, Pisendel et d'autres encore.

Il Pomo d'Oro se produit dans toutes les plus grandes salles de concerts d'Europe et des États-Unis, comme le Théâtre des Champs-Élysées, le Theater an der Wien, le Barbican Center, Wigmore Hall, Carnegie Hall (2017), la Philharmonie Berlin (2017) et la Herkulesaal de Munich, pour n'en citer que quelques-unes.

En 2016, Il Pomo d'Oro est devenu l'ambassadeur de EL SISTEMA GREECE, un projet humanitaire ayant pour objectif de combattre la perte de son chez-soi et de son identité en offrant une éducation musicale et en promouvant l'activité musicale des personnes déjà initiées ; ce projet consiste également à organiser des concerts, à créer des échanges culturels en mêlant les différentes traditions musicales et à favoriser l'intégration en alliant éducation linguistique et éducation musicale. Il Pomo d'Oro propose des concerts, ainsi que des workshops et des cours de musique où il applique, sur un rythme régulier et fréquent, la méthode El Sistema dans différents camps de réfugiés en Grèce.



